

“Mujeres Hispanoamericanas en la Encrucijada de la Escritura.” Mujeres.universaria.es: Ocio y Cultura: Indice: Articulos. 3 June 2005
<http://mujeres.universia.es/ocioycultura/literatura.htm>.

Word Count: 6273
Amount Used: 606 (10%)

Directions: Write a translation of the following paragraphs. Time yourself. As you translate, strive for a smooth translation in educated English. If you need to rearrange idioms to create smoothness, use [brackets] to show your changes.

MUJERES HISPANONOAMERICANAS EN LA ENCRUCIJADA DE LA ESCRITURA

Mujer y literatura

De acuerdo con la teórica feminista Gerda Lerner (1979), la desconsideración por parte de la historiografía de las mujeres y las actividades que han desempeñado durante siglos se debe a un enfoque histórico que ha dado importancia a la historia en términos masculinos. Esta autora propone una nueva visión de los acontecimientos a partir de cuestionarnos cómo serían éstos si se mirasen desde la óptica femenina y desde los valores que las mujeres determinan. Una de las manifestaciones de la historia más contundente es sin duda la literatura, por lo que para entender el papel del sujeto social "mujer" dentro del devenir histórico es preciso, por un lado,

cuestionar los parámetros que han establecido la inclusión o la exclusión de las mujeres dentro de la historia de la literatura y, por otro, fortalecer y reivindicar un lenguaje específicamente femenino que demuestre la necesidad perentoria de la mujer por expresarse. Desde tiempos inmemoriales, la mujer, pese a las restricciones impuestas por su condición genérica, ha intentado incursionar en el ámbito de la escritura (pensemos en el nushu, código empleado en una remota zona de China para la comunicación entre las mujeres) pero será en el siglo XX cuando su voz se afiance en el panorama general de la literatura. Esto no implica que no haya habido mujeres que en el pasado se enfrentaran a su época y empuñaran su pluma en pos de la creación literaria, sino que más bien eran una excepción dentro de un mundo cultural copado por los escritores varones: baste recordar en el mundo hispánico a la singularísima Santa Teresa de Jesús, a Margarita de Navarra, quien en el siglo XVI aporta una visión femenina a la corriente misógina de entonces con su Heptamerón (cfr. Caballero, 1998.17) o ya en el siglo XVII a la escritora novohispana Sor Juana Inés de la Cruz, a María de Zayas, quien en sus novelas esboza una protesta contra la situación de desigualdad de la mujer con respecto del hombre o a la Marquesa de Sevigné y la condesa de Lafayette, pertenecientes al conjunto de señoras distinguidas conocido como "Les Précieuses". Será sobre todo a partir del siglo XIX cuando la mujer comience a tener acceso al mundo escritural, aunque un número elevado de autoras se ven obligadas a publicar sus obras bajo pseudónimos, como es

el caso de George Sand, Fernán Caballero o María de la O Lejárraga, quien firmaba con el nombre de su marido. Otras mujeres notables de la época que se preocuparon por la condición de la mujer, su educación y su igualdad con respecto al hombre son, entre otras, Madame de Staël, Jane Austen o Emilia Pardo Bazán. Pero estas mujeres, cuyas obras esbozan tímidas ideas feministas y cuya singularidad las convierte en casos excepcionales, corresponden a un grupo reducido de intelectuales que transgreden los parámetros establecidos por sus compañeros de oficio, pues la generalidad es que la mayor parte de escritoras mimetizan la literatura de la época para ser aceptadas y reconocidas en el medio cultural de entonces. No es de extrañar que numerosos textos de la época -escritos por hombres- satiricen a estas mujeres con veleidades intelectuales y las tipifiquen en arquetipos "detestables" como la literata, la mujer ilustrada, la mujer culta, la bachillera, la sabia, la poetisa, la mediatunda, la petimetra y la más temida y burlada: la marisabidilla; para el escritor decimonónico la mujer era simplemente un objeto literario cuya esencia radicaba en el eterno femenino, naturaleza bifronte que hacía de la mujer un "ángel del hogar" o una "femme fatale". Nada más lejos de la realidad.